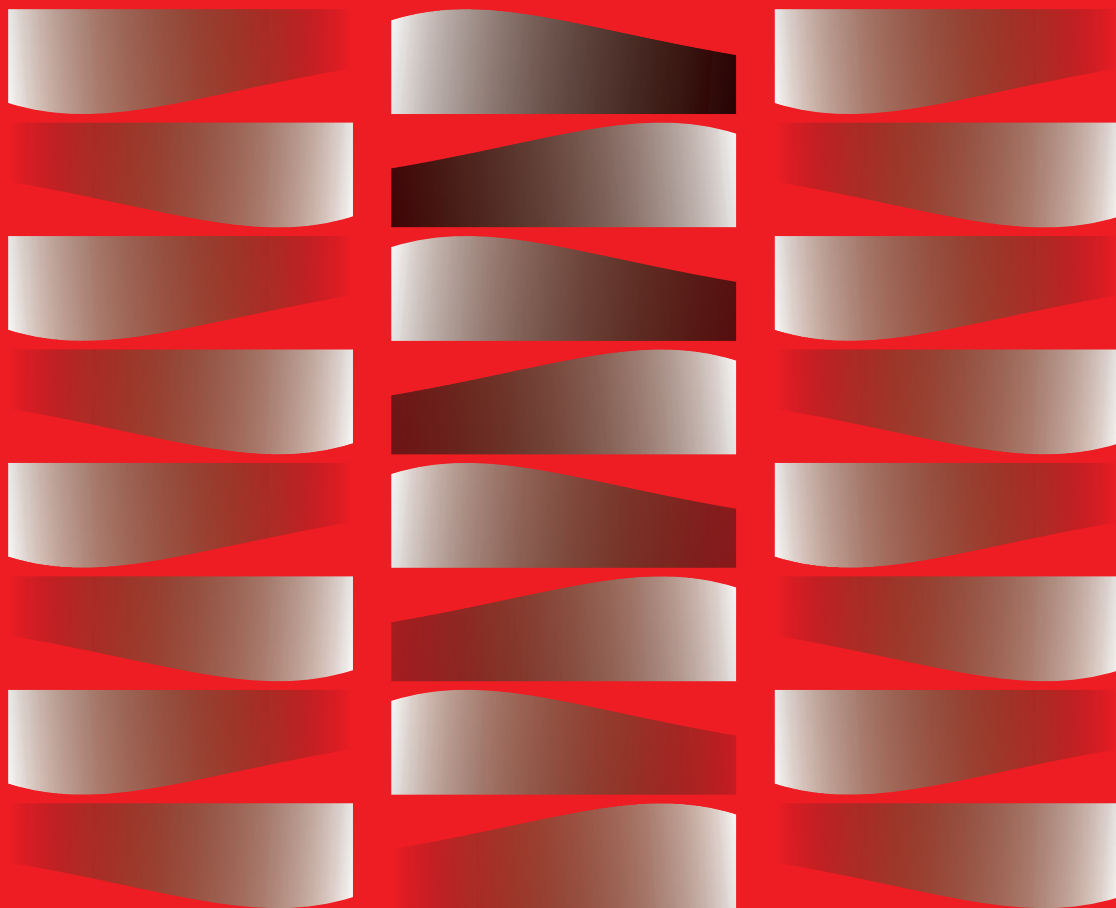


STUDIA SCIENTIFICA
FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK



/2/ 2016
ročník XV.

KATOLÍCKA UNIVERZITA V RUŽOMBERKU



**STUDIA SCIENTIFICA
FACULTATIS PAEDAGOGICAE**

UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK



Ružomberok 2016

**STUDIA SCIENTIFICA FACULTATIS PAEDAGOGICAE
UNIVERSITAS CATHOLICA RUŽOMBEROK**

Rok 2016, ročník 15, číslo 2

Šéfredaktor: doc. PaedDr. Tomáš Jablonský, PhD.

Edičná rada:

prof. PhDr. ThDr. Amantius Akimjak, PhD.
prof. dr. hab. Stanislaw Juszczyk, PhD.
prof. PaedDr. ThDr. Jozef Leščinský, PhD.
prof. dr hab. Adam Stankowski, PhD.
doc. PhDr. PaedDr. Miroslav Gejdoš, PhD.
doc. PhDr. Daniela Kolibová, CSc.
doc. ThLic. PaedDr. Alojz Kostelanský, PhD.
doc. PhDr. Antónia Tisovičová, PhD., m. prof. KU

A cura di (edited by): Dr. Dušan Kováč-Petrovský, PhD.

Recenzenti: doc. Dr. Gyorgy Domokos, PhD.
doc. PhDr. Ivan Šuša, PhD.

Obálka: doc. akad. mal. Pavol Rusko, ArtD.

Za jazykovú úpravu príspevkov zodpovedajú autori

Sadzba: Mgr. Anna Baroková

©VERBUM - vydavateľstvo Katolíckej univerzity v Ružomberku
Hrabovská cesta 5512/1A, 034 01 Ružomberok
<http://uv.ku.sk>, verbum@ku.sk

ISSN 1336-2232

Obsah

Predhovor

Dušan Kováč-Petrovský..... 10

Osvojovanie si cudzieho jazyka (L2) v digitálnej ére. Multimediálnosť aplikovaná v projekte Socrates

Katerin Katerinov..... 11

Kulturologická dimenzia vo vyučovaní a osvojovaní si talianskeho jazyka ako cudzieho jazyka (L2). Jazykové kurzy na internete a na CD nosičoch

Maria Clotilde Boriosi 21

Existuje metóda a *metóda*: úvahy o didaktike cudzieho jazyka (L2)

Mauro Pichiassi..... 33

Od knihy k filmu – skúsenosti s multimediálnou výučbou

Simona Mercantini..... 59

Control Test of the Didactics of italian – linguistic challenge

Anna Kucharska..... 76

Poznámky k vyučovaniu taliančiny v štvorročnom štúdiu v Centre talianskych štúdií pri Štátnej univerzite humanitných vied v Moskve

Roman Govorukho..... 89

Kritériá výberu didaktického materiálu pre výučbu talianskeho jazyka ako cudzieho jazyka (L2)

Luisa Tramontana 96

Teaching the Standard Italian pronunciation to the Russian speakers

Maria Desyatova 106

Jeden príklad didaktiky pedagogiky: učiteľstvo a „sústavná pedagogika“ v Taliansku prvej polovice 20. storočia

Giuseppe Mari..... 117

Učiteľ humanity Aldo Manuzio

Edoardo Barbieri..... 137

Románové rukopisy v Jagellonskej knižnici a problematika digitálnych vydání

Roman Sosnowski..... 164

Od „archívu pamäti“ k tlači a digitalizácii. Niekoľko poznámok ku štúdiu talianskeho (a lombardského) umenia	
Mauro Pavesi.....	176
O niektorých tercínach používaných v 15. storočí: poznámky z prednášky	
Marco Giola	190
Poznámky k doplneniu katalógu tlačených vydání Vincenza Busdraghiho (1549 - 1605)	
Davide Martini	203
Krátke dejiny antikvariátu Ulrica Hoepliho	
Luca Montagner	218
„The dialect“ and the Italian youth: Results of field research at the Catholic University of the Sacred Heart (Milano) in 2011-2013	
Maria Desyatova	231
Autori príspevkov.....	247

Contenuto

Prefazione

Dušan Kováč-Petrovský..... 10

L'acquisizione di una lingua seconda nell'era digitale. La multimedialità applicata al Progetto Socrates

Katerin Katerinov..... 11

La dimensione culturale nell'insegnamento e apprendimento dell'italiano L2. Il caso di corsi di lingua via internet o su CD-Rom

Maria Clotilde Boriosi 21

C'è metodo e metodo: considerazioni sulla didattica di una seconda lingua

Mauro Pichiassi..... 33

Dal libro al film – esperienze di didattica multimediale

Simona Mercantini 59

Test di controllo di glottodidattica italiana – sfida linguistica

Anna Kucharska..... 76

Il Centro Studi Italiani dell'Università Statale di Studi Umanistici di Mosca – Appunti sull'insegnamento dell'italiano al corso quadriennale

Roman Govorukho 89

Criteri di scelta del materiale da utilizzare nell'insegnamento della lingua italiana come lingua 2

Luisa Tramontana 96

Преподавание стандартного итальянского произношения русскоязычным студентам

Maria Desyatova 106

Un esempio di didattica della pedagogia: *Magistero* e la “pedagogia perenne” nell'Italia della prima metà del Novecento

Giuseppe Mari..... 117

Aldo Manuzio maestro di umanità. Una riflessione sul contributo dei libri alla pace

Edoardo Barbieri 137

Manoscritti romanzi della Biblioteca Jagellonica e problematiche di edizione digitale	
Roman Sosnowski.....	164
Dall' „archivio della memoria”, alla stampa, al digitale. Appunti non sistematici per lo studio dell'arte italiana (e lombarda)	
Mauro Pavesi.....	176
Intorno ad alcune terzine quattrocentesche: appunti da una lezione	
Marco Giola	190
Appunti per un aggiornamento al catalogo delle edizioni a stampa di Vincenzo Busdraghi (1549-1605)	
Davide Martini	203
Per una breve storia della libreria antiquaria Ulrico Hoepli	
Luca Montagner	218
„I dialetti“ e i giovani italiani: Risultati di una ricerca sul campo condotta all'Università del Sacro Cuore di Milano nel periodo 2011–2013	
Maria Desyatova	231
Autori dei contributi	247

Predhovor

III. medzinárodná konferencia *Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale /Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe* organizovaná Ústavom talianskeho jazyka a kultúry Pedagogickej fakulty Katolíckej univerzity v Ružomberku v spolupráci s Centrom európskeho výskumu Libro Editoria Biblioteca Katolíckej univerzity v Miláne, ktorá sa konala v dňoch 10. – 12. novembra 2015 na pôde PF KU mala oproti predchádzajúcim ročníkom pozmenený charakter. Časť trojdňového programu konferencie sme na návrh prof. Edoarda Barbieriho realizovali formou medzinárodnej vyššej školy pre doktorandov a diplomantov. Pedagógovia z Katolíckej univerzity v Miláne a z Jagellonskej univerzity v Krakove venovali tejto kategórii publika sériu prednášok na témy súvisiace s využívaním moderných metód a prostriedkov pri výskume a vypracúvaní diplomovej a dizertačnej práce. Po nich vždy nasledovali korelujúce vystúpenia samotných doktorandov a diplomantov, ktorí referovali a diskutovali o svojich skúsenostiach s využívaním súčasných technologických a informatických možností pri vlastnom výskume. Druhej časti programu podujatia sme ponechali charakter klasickej konferencie, na ktorej účastníci mohli prezentovať svoje príspevky z tematických oblastí didaktika talianskeho jazyka a talianska literatúra a knižná kultúra.

Do osobitného čísla časopisu *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae* sme zaradili príspevky z obidvoch programových blokov konferencie tak, aby spoločne publikované vyvážené reprezentovali diapazón prednášaných tém a diskutovaných problémov, ktorým dali priestor európski talianisti počas svojho novembrového stretnutia v Ružomberku.

Využívajúc túto príležitosť, rád by som sa ešte vrátil k osudovému stretnutiu s nedávno zosnulým profesorom Katerinom Katerinovým, ktorého nevšedná osobnosť učiteľa, vzdelanca a autora učebníc s rešpektom používaných vo vzdelávacích inštitúciách na celom svete, zanechala jedinečnú stopu v dejinách didaktiky talianskeho jazyka pre cudzincov. Moja idea vzniku pracoviska na Katolíckej univerzite v Ružomberku s názvom *Ústav talianskeho jazyka a kultúry*, ktoré bude zabezpečovať výskum, vysokoškolské vzdelávanie v odbore taliansky jazyk a šíriť taliansky jazyk a kultúru na Slovensku, dostala totiž podobu konkrétnej a realizovateľnej vízie počas môjho posledného roku v študijnej skupine prof. Katerina Katerinova na Università per Stranieri v Perugii. Na jeho odbornosťou i človečinou vrchovato naplnených hodinách, a najmä počas našich podnetných rozhovorov silnelo moje odhodlanie a presvedčenie, že nemožno urobiť iné ako pokúsiť sa vytvoriť v našich akademických podmienkach priestor prajný rozvíjaniu jeho platformy cudzojazyčného vzdelávania. To obdobie si uchovávam v pamäti ako nádherné napĺňanie príslovia *Ubi voluntas ibi via est*. Vďaka dôvere vtedajšieho vedenia Pedagogickej fakulty sa od augusta 2010 môže taliansky jazyk a talianska kultúra šíriť aj

z Katolíckej univerzity v Ružomberku. Profesor Katerin Katerinov bol celý čas, od prvej myšlienky až po jej naplnenie, pri tom. Bol vedeckým garantom prvých dvoch ročníkov našej medzinárodnej konferencie. Pre Katolícku univerzitu, pre našu Pedagogickú fakultu, pre Ústav talianskeho jazyka a kultúry je ozajstnou ct'ou, že Katerin Katerinov nikdy nebol na akademickej pôde v Ružomberku na zdvorilostnej návšteve, ale vždy medzi svojimi.

Ďakujem a dovidenia, Katerin!

Dušan Kováč-Petrovský

riaditeľ Ústavu talianskeho jazyka
a kultúry PF KU v Ružomberku

Prefazione

Il terzo Convegno internazionale *Lingua e Cultura italiana nell'Europa centrale/Taliansky jazyk a kultúra v strednej Európe*, organizzato dall'Istituto di Lingua e Cultura italiana presso la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università Cattolica di Ružomberok, in collaborazione con il Centro di Ricerca Europeo Libro, Editoria, Biblioteca presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano (CRELEB), svoltosi nei giorni 10 – 12 novembre 2015 a Ružomberok, ha avuto, rispetto alle edizioni precedenti, caratteristiche diverse sia dal punto di vista organizzativo, sia per quanto riguarda la definizione stessa dell'evento.

L'evento è stato suddiviso in due moduli programmatici. Il primo modulo, ideato dal direttore del CRELEB, il prof. Edoardo Barbieri, è stato realizzato sotto forma di Scuola internazionale di alta formazione per i dottorandi e i laureandi di II livello di Italian Studies. I docenti dell'Università Cattolica di Milano e dell'Università Jagellonica di Cracovia hanno proposto a questa categoria di pubblico una serie di conferenze sull'uso dei metodi e dei mezzi di ricerca moderna durante l'elaborazione di una tesi di laurea magistrale o di una tesi di dottorato di ricerca. Dopo ogni lezione frontale intervenivano gli stessi dottorandi e laureandi di II livello i quali hanno riferito e discusso delle proprie esperienze con l'uso delle tecnologie digitali e informatiche nelle loro ricerche. Il secondo modulo ha mantenuto la caratteristica di un convegno tradizionale in cui i partecipanti potevano presentare i contributi sulle aree tematiche, quali la “didattica di lingua italiana” e la “letteratura e cultura letteraria italiana”.

In questo numero speciale di *Studia Scientifica Facultatis Paedagogicae* vengono pubblicati i contributi di ambedue i blocchi del programma in modo che rappresentino in maniera equilibrata la gamma di problematiche presentate e discusse a cui hanno dato spazio gli italianisti europei durante il loro incontro a Ružomberok.

Cogliendo l'occasione vorrei ricordare l'incontro fatale con il prof. Katerin Katerinov, scomparso recentemente: la sua straordinaria personalità di insegnante, studioso e autore di libri di testo e di manuali d'italiano, usati con grandissimo rispetto in istituzioni educative in tutto il mondo, ha lasciato un segno unico nella storia della didattica della lingua italiana come L2. La mia idea di creare presso l'Università cattolica di Ružomberok un dipartimento chiamato *Istituto di Lingua e Cultura italiana*, che avrebbe dato la possibilità di fare ricerca, di organizzare studi e corsi, di fare promozione della lingua e della cultura italiana in Slovacchia, infatti, si concretizzò in un progetto chiaro, ben articolato, tantoché realizzabile, durante il mio ultimo anno nel corso del prof. Katerinov all'Università per Stranieri di Perugia. Alle sue lezioni profondamente umane e di altissima professionalità, ma soprattutto durante i nostri colloqui si faceva sempre più chiara in me la convinzione di cercare di aprire, nel nostro ambiente universitario, uno spazio dedicato allo

sviluppo della sua piattaforma dell'insegnamento e apprendimento della lingua italiana. Conservo nella memoria quel periodo come una meravigliosa realizzazione del proverbio *Ubi voluntas ibi via est*. Grazie alla fiducia della presidenza della facoltà di allora, dall'agosto del 2010 la lingua e la cultura italiana si può diffondere anche grazie all'Università cattolica di Ružomberok. Il professor Katerinov vi è stato presente per tutto il tempo, dalla idea iniziale fino al suo compimento, che gli ha portato tanta soddisfazione. E' stato garante scientifico delle prime due edizioni del nostro convegno internazionale. Per l'Università cattolica, per la Facoltà di Scienze della Formazione, per l'Istituto di Lingua e Cultura italiana è un vero onore che Katerin Katerinov sia stato nell'ambiente accademico di Ružomberok *sua sponte*, non per una visita di cortesia, ma come parte integrante e propulsiva delle attività che tuttora vi si svolgono.

Grazie e arrivederci, Katerin!

Dušan Kováč-Petrovský

direttore dell'Istituto di Lingua e Cultura italiana
presso l'Università Cattolica di Ružomberok

Appunti per un aggiornamento al catalogo delle edizioni a stampa di Vincenzo Busdraghi (1549-1605)

Poznámky k doplneniu katalógu tlačených vydaní Vincenza Busdraghiho (1549 - 1605)

Daive Martini

Abstract

Vincenzo Busdraghi è considerato lo stampatore più produttivo nella Lucca del Cinquecento. Per questo motivo, nel corso dei secoli, diverse personalità hanno cercato di ricostruire il catalogo delle sue edizioni a stampa. Dopo aver fornito una cronistoria di tali elenchi librari, viene saggiata la possibilità di effettuare un nuovo censimento in tempi odierni. Inoltre, vengono fornite alcune indicazioni utili alla realizzazione di un database digitale delle edizioni Busdraghi.

Parole chiave: Vincenzo Busdraghi, edizioni a stampa, catalogo, banca dati

Nel giugno del 1549 il lucchese Vincenzo Busdraghi,¹ figlio di Nicolaodi Giovambattista, dava alla luce la sua prima edizione a stampa.² Conosciamo poco delle sue precedenti vicende biografiche, così come restano oscure anche le ragioni che lo spinsero ad aprire un'officina tipografica. Forse mosso dal desiderio di emergere in una comunità fortemente intrisa di valori

¹ Su Vincenzo Busdraghi si vedano almeno i seguenti contributi: F. ASCARELLI, *La tipografia cinquecentesca italiana*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1953, pp. 143-144; A. CIONI, s.v. *Busdraghi (Busdrago)*, *Vincenzo* in *Dizionario Biografico degli italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1972, vol. 15, pp. 508-509; F. ASCARELLI, M. MENATO, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze, Olschki, 1989, pp. 292-293; S. ADORNI-BRACCESI, «Una città infetta». *La Repubblica di Lucca nella crisi religiosa del Cinquecento*, Firenze, Olschki, 1994, pp. 218-220; M. PAOLI, s.v. *Busdraghi, Vincenzo* in *Dizionario dei tipografi e degli editori italiani*, Milano, Editrice Bibliografica, vol. I, 1997, pp. 219-223; M. PAOLI, *Contributo alla conoscenza di Vincenzo Busdraghi prototipografo lucchese: strategie delle dediche e profilo istituzionale*, in «Actum Lucae», a. 40 (2011), pp. 429-449; F. LONGONI, *Le prime edizioni di Vincenzo Busdraghi*, in «Libri e documenti», n. 1-3 (XXIX), 2002, pp. 1-12.

² Si tratta del volume intitolato *Quattro novelle dell'honoratissimo Molza*, Lucca, per Vincenzio Busdrago, il di primo di giugno 1549 (CNCE 55591 = IT\ICCU\CNCE\055591). In anastatica: *Quattro novelle di Francesco Maria Molza da una stampa rarissima del secolo XVI*, Lucca, dalla tipografia Giusti, 1869 (disponibile anche online all'indirizzo: https://books.google.it/books?vid=IBNF:CF990958989&redir_esc=y&hl=it, ultima consultazione 25 maggio 2016).

mercantili,³ non c'è dubbio che al Busdraghi si debba il merito di aver reso stabile a Lucca l'arte della stampa. Infatti, negli anni precedenti, la Repubblica si era più volte affidata ad alcuni tipografi esterni che non appena reso il servizio richiesto, si trasferivano altrove più o meno di loro spontanea iniziativa.⁴ Una sorte diversa attendeva invece il cittadino lucchese che avrebbe continuato a rifornire di edizioni la sua *civitas* fino al 1601, anno della sua morte.

La produzione tipografica di Vincenzo Busdraghi ha suscitato nei secoli l'interesse di diverse personalità, non solo perché a Lucca la sua tipografia fu l'unica attiva nella seconda metà del Cinquecento,⁵ ma anche perché attraverso le sue pubblicazioni emerge uno spaccato dell'ambiente culturale di quegli anni. A partire da queste motivazioni, è sorto il bisogno – peraltro reiterato in epoche diverse – di ricostruire la cronologia delle sue edizioni, che si è poi tramutato nella stesura di annali tipografici *ad hoc*. Tuttavia, dopo le grandi attenzioni riservate allo stampatore lucchese soprattutto nell'Ottocento e nella prima metà del Novecento, gli studi sulla sua attività si sono notevolmente ridotti. Per questo motivo, si tenterà qui di fornire una breve cronistoria dei cataloghi bibliografici in nostro possesso, cercando poi di dimostrare la necessità e le possibili modalità di una nuova ricapitolazione.

Il primo ad aver effettuato una ricognizione completa delle pubblicazioni Busdraghi è l'abate lucchese Jacopo Chelini che, probabilmente a cavallo tra XVIII e XIX secolo, ha compilato un censimento in forma manoscritta.⁶ Non siamo a conoscenza delle vere ragioni che generarono tale

³ Sulla spiccata propensione mercantile della Repubblica di Lucca, si veda il classico saggio: M. BERENGO, *Nobili e mercanti nella Lucca del Cinquecento*, Torino, Einaudi, 1962. Alcune comunità di mercanti lucchesi sono attestate soprattutto a Ginevra, Lione e nelle Fiandre, luoghi in cui spesso emigrarono anche per aderire alle Chiese riformate (vd. *L'emigrazione confessionale dei Lucchesi in Europa*, a cura di S. Adorni-Braccesi e C. Sodini, Firenze, Edifir, 1999).

⁴ Entro la prima metà del Cinquecento giunsero a Lucca: Salvatore Succa da Firenze (1523-1524) e Giovanni Battista Faelli da Bologna (1539). Dopo un breve soggiorno, entrambi lasciarono la città toscana, forse a causa delle onerose condizioni imposte dalla Repubblica alle maestranze straniere (vd. M. BERENGO, *Nobili e mercanti*, pp. 72-73) oppure, più semplicemente, perché non ricevettero più commissioni.

⁵ In data 26 Luglio 1549, Vincenzo Busdraghi fece richiesta al Consiglio Generale di ottenere l'esclusiva sulla stampa insieme a una sovvenzione mensile. Circa un mese più tardi lo stesso Consiglio esaudì la sua supplica (Archivio di Stato di Lucca, *Consiglio Generale*, a. 1549, cc. 81r-82r).

⁶ Jacopo Chelini (1748-1824) fu prete di casa Sardini, una delle famiglie più in vista della Lucca settecentesca. Confessore delle monache di S. Giustina, fu personalità arguta e perspicace, oltre che valente suonatore di viola. Sulla figura del Chelini si vd. almeno R. BOCCONI, *La società civile del Settecento veduta da Jacopo Chelini e i suoi contemporanei*, in «Bollettino storico lucchese», XI (1939), pp. 5-35; C. MONCINI, *L'abate Jacopo Chelini: il tramonto di un'oligarchia e la rigenerazione democratica*, in «Actum Lucae», a. 31 (2002), pp. 127-160; L. NERICI, *Storia della musica in Lucca*,

iniziativa: in ogni caso, questo elenco è sopravvissuto ed è attualmente conservato presso la Biblioteca Statale di Lucca alla segnatura MS 1547 (*Miscellanea lucchese*, limitatamente alle cc. 553-559). In seguito, lo stesso manoscritto è stato postillato da Giacomo Lucchesini,⁷ fratello del più celebre Cesare,⁸ che per lungo tempo ha ricoperto mansioni di bibliotecario presso l'attuale Biblioteca Statale di Lucca: egli aggiunse a margine del testo principale la segnalazione di alcune edizioni Busdraghi, sconosciute all'autore di MS 1547.⁹ Lo stesso Lucchesini si è poi prodigato nella compilazione di un nuovo catalogo manoscritto, anch'esso conservato presso la Biblioteca Statale di Lucca e segnato MS 2962 (*Catalogo delle edizioni di Vincenzo Busdrago*). È probabile che il Lucchesini abbia avvertito la necessità di riscrivere un catalogo *ex novo*, onde evitare di appesantire eccessivamente la fonte primaria con le sue postille. Infatti, MS 2962 non è altro che la trascrizione di MS 1547, snellito delle note superflue e ridotto alla selezione di dati bibliografici minimi per ciascuna opera in elenco.

Tra Settecento e Ottocento, la fama di Vincenzo Busdrago si è progressivamente diffusa sia in Italia, che all'estero, grazie soprattutto agli studi di altre eminenti personalità locali che, con grande dedizione, hanno esteso le conoscenze sul concittadino tipografo. Tra questi, il già citato marchese Cesare Lucchesini, nella sua attività di infaticabile erudito (fu infatti storico, linguista, teologo e classicista), ha fornito elementi ancora oggi utili per ricostruire la storia dei letterati e degli scrittori lucchesi che, in parte, ruotavano attorno anche alla tipografia Busdraghi. Infatti, con la complicità del fratello Giacomo, il dotto marchese ha raccolto preziose informazioni, in

Bologna, Forni Editore, 1969, pp. 212, 218 e 247; A. CHIAVISTELLI, *La Repubblica a Lucca. Le impressioni di un reazionario: lo Zibaldone di Jacopo Chelini (febbraio – luglio 1800)*, Università di Pisa, a.a. 2013-14, relatore Prof. Roberto Bizzocchi (disponibile online all'indirizzo: <https://etd.adm.unipi.it/t/etd-06112014-171118/>, ultima consultazione 25 maggio 2016).

⁷ Giacomo Lucchesini ricoprì incarichi di custodia e conservazione dei beni della neonata Biblioteca di Lucca tra il 1787 e il 1795 (M. PARENTI, *Aggiunte al dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari e bibliofili italiani*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1957-1960, vol. II, p. 197). Le notizie biografiche più aggiornate sui fratelli Lucchesini si trovano in M. PAOLI, *I codici di Cesare e Giacomo Lucchesini. Un esempio di raffinato collezionismo tra '700 e '800*, Lucca, Maria Pacini Fazzi Editore, 1994, pp. 7-10.

⁸ Su Cesare Lucchesini, oltre al contributo di Marco Paoli citato alla nota precedente, si vd. anche D. PROIETTI, s.v. *Lucchesini, Cesare* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 66 (2006), pp. 290-292.

⁹ La certezza che la mano responsabile di queste postille sia quella di Giacomo Lucchesini si ricava a margine di c. 561v, dove è stata apposta la firma (leggibile): «Il nobile Sig. Giacomo di Francesco Lucchesini et». La brusca interruzione dopo la preposizione latina potrebbe indicare che, insieme a Giacomo Lucchesini, abbia collaborato anche un seconda persona, forse lo stesso fratello Cesare o un altro funzionario della biblioteca.

seguito pubblicate nei due volumi intitolati *Della storia letteraria del Ducato lucchese*.¹⁰

Intorno alla metà dell'Ottocento, invece, si deve allo storico e archivista Salvatore Bongi¹¹ l'aver ripubblicato nel 1869 in edizione anastatica il primissimo saggio tipografico di Vincenzo Busdraghi, accompagnato da un suo ben documentato *Avvertimento* introduttivo.¹² Uno dei rarissimi esemplari di quest'opera venne poi recuperato sul mercato antiquario nel 1893 da Eugenio Boselli,¹³ storico direttore dell'attuale Biblioteca Statale di Lucca, che ne pubblicò anche un articolo divulgativo.¹⁴

Tuttavia, spetta a Luigi Matteucci il merito di aver disposto il più autorevole aggiornamento alla lista di edizioni Busdraghi. Infatti, tra il 1916 e il 1917, Matteucci ha compiuto un attento spoglio negli schedari delle maggiori biblioteche italiane e in particolare lucchesi, selezionando tutte quelle opere che riportano la sottoscrizione o la marca del Busdraghi: dopo averle ordinate in ordine cronologico, ha fornito una puntuale descrizione per ciascuna edizione individuata. Per questo motivo, il suo *Saggio di un catalogo delle edizioni lucchesi di Vincenzo Busdrago* è considerato ancora oggi lo strumento essenziale per chi voglia avviare alla conoscenza dello stampatore lucchese.¹⁵ Accanto al Matteucci, non deve essere affatto dimenticato anche l'indispensabile apporto di Francesco Pellegrini,

¹⁰ C. LUCCHESINI, *Della storia letteraria del Ducato lucchese*, Lucca, presso F. Bertini (Memorie e documenti per servire alla storia di Lucca, tomi IX-X), 1831. Le pp. 423-444 del tomo X si occupano in particolare dell'attività tipografica del Busdraghi.

¹¹ Salvatore Bongi viene ricordato sia per le ricerche storiche, ma soprattutto per la riorganizzazione dell'Archivio Storico di Lucca, di cui fu Direttore. Dopo aver separato l'archivio diplomatico dalle carte del Comune di Lucca e dello Stato di Lucca, Bongi diede alle stampe un ***Inventario in quattro volumi, stampati a Lucca tra il 1872 e il 1888***: fu il primo inventario a stampa di un archivio statale pensato come guida per le ricerche degli studiosi. Per maggiori approfondimenti sul personaggio: M. BARSALI, s.v. *Bongi, Salvatore* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 12 (1970), pp. 51-54 e ***Salvatore Bongi nella cultura dell'Ottocento: archivistica, storiografia, bibliologia: atti del Convegno nazionale, Lucca, 31 gennaio-4 febbraio 2000, a cura di Giorgio Tori, Roma***, Ministero per i beni e le attività culturali, Direzione generale per gli archivi, 2003, 2 voll.

¹² L'edizione è quella citata in nota 2.

¹³ Su Eugenio Boselli si vd A. BOSELLI, *Eugenio Boselli: 28 agosto 1838-6 febbraio 1920*, Lucca, Tip. Casini, 1920; C. FRATI, *Dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari e bibliofili italiani*, Firenze, Olschki, 1933, p. 118 e M. PARENTI, *Aggiunte al dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari e bibliofili italiani*, vol. I, p. 177.

¹⁴ E. BOSELLI, *Sulle vicende di un libro rarissimo*, in «*Rivista delle biblioteche*», a. IV (1893), pp. 160-163.

¹⁵ L. MATTEUCCI, *Saggio di un catalogo delle edizioni lucchesi di Vincenzo Busdrago (1549-1605)*, in «*La Bibliofilia*», XVIII (1916), pp. 225-239, 328-356; XIX (1917), pp. 26-39.

responsabile di aver esteso il censimento del collega e aver provveduto alla stesura di una nutrita *Appendice* integrativa.¹⁶

Oltre a questi studiosi, merita una particolare menzione anche Giuseppe Martini (Lucca 1870 – Lugano 1944), libraio antiquario e bibliografo di fama internazionale.¹⁷ Quest'ultimo, lungi dal voler compilare un catalogo alternativo, nel corso della sua lunga carriera tra gli Stati Uniti e la Svizzera, ha radunato un cospicuo fondo di edizioni Busdraghi, alcune delle quali estremamente rare e sconosciute al catalogo Matteucci-Pellegrini.¹⁸ Successivamente, tale raccolta libraria è confluita nel patrimonio della Biblioteca Capitolare Feliniana a Lucca, adiacente l'Archivio arcivescovile.

Dopo l'importante contributo di Matteucci e Pellegrini, il catalogo delle edizioni Busdraghi non ha più ricevuto sostanziali revisioni, anche se si devono rammentare come (pur marginali) eccezioni: la sezione "Vincenzo Busdraghi" nel catalogo *Mostra storica della tipografia lucchese* del 1950 e l'opuscolo intitolato *Una rarissima edizione lucchese del Busdraghi*, composto da Enrico Coturri nel 1952.¹⁹

I cataloghi bibliografici sono considerati strumenti utili a verificare e tramandare la conoscenza di un patrimonio librario. Infatti, essi permettono di fare il punto delle conoscenze acquisite, ma anche approfondire le personalità e gli ambienti che hanno prodotti i libri descritti in tali ricerche. Nel caso specifico, le 109 edizioni originariamente censite in MS 1547 sono poi incrementate a 126, grazie alle 17 nuove segnalazioni aggiunte in margine da Giacomo Lucchesini. Proprio quest'ultimo, come già riferito in precedenza, rigenerò quella lista compilando *ex novo* MS 2962. Qui, la somma totale delle edizioni risulta inferiore di qualche unità rispetto al catalogo precedente (123 edizioni): una differenza certamente dovuta a una puntuale revisione delle informazioni riportate dalla fonte. In seguito, la lista libraria di MS 2962 è stata ulteriormente integrata da nuove postille, a mano

¹⁶ F. PELLEGRINI, *Saggio di un catalogo delle edizioni lucchesi di Vincenzo Busdrago (1549-1605). Appendice. Giunte e libri nuovi o non descritti*, in «La Bibliofilia», XIX (1917), pp. 118-137, 231-239, 332-338. D'ora in avanti tale contributo verrà sempre citato in coppia con quello di Luigi Matteucci, indicato nella nota precedente, come "catalogo Matteucci-Pellegrini".

¹⁷ Per un quadro completo sulla figura di Giuseppe Martini si vedano gli atti del convegno *Da Lucca a New York a Lugano. Giuseppe Martini libraio tra Otto e Novecento*, Atti del Convegno Internazionale di Lucca, 17-18 ottobre 2014 [in corso di stampa].

¹⁸ A conti fatti, Giuseppe Martini riuscì ad allestire una raccolta di 89 edizioni (esclusi i doppioni), di cui 11 erano sconosciute sia a Matteucci che a Pellegrini. In proporzione, significa che Martini collezionò circa la metà delle edizioni censite dal catalogo a stampa: per l'epoca, un risultato assolutamente notevole.

¹⁹ *Mostra storica della tipografia lucchese*, Pescia, Tipografia A. Benedetti, ottobre 1950; E. COTURRI, *Una rarissima edizione lucchese del Busdraghi*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1952.

a mano che nuove edizioni Busdraghi venivano alla luce. La completezza di questo catalogo, postillato da più persone, ha fatto sì che in epoca moderna venisse utilizzato come inventario delle opere stampate da Vincenzo Busdraghi conservate presso la Biblioteca Statale di Lucca.²⁰ In ultima analisi, le edizioni Busdraghi censite in MS 2962 sono complessivamente 166.

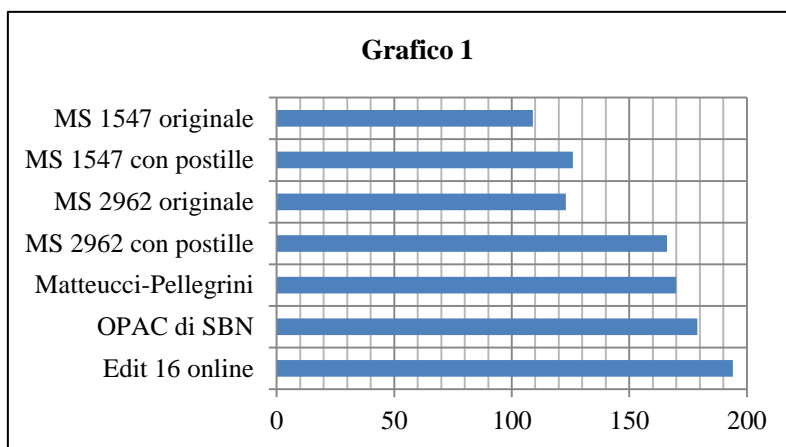
Tale quantità è approssimativamente quella proposta anche da Matteucci e Pellegrini, che ben conoscevano i due manoscritti lucchesi e compilarono 170 schede. Tuttavia, considerato che quest'ultimo censimento è stato ovviamente condotto senza l'ausilio delle banche dati digitali (oggi più che mai indispensabili in ambito bibliografico), è ragionevole pensare che la cifra proposta possa essere incrementata.²¹ Per verificare tale ipotesi è sufficiente compiere una semplice, quanto rapidissima, ricerca sui maggiori repertori a disposizione online: a esempio, attraverso l'apposita maschera di ricerca "per editore" nei portali OPAC di SBN ed Edit 16 online, emergono rispettivamente 179 e 194 *record* attribuibili al tipografo lucchese (vd. grafico 1).²² Numeri che estendono, anche se di poco, l'ultima rilevazione di Matteucci e Pellegrini.²³

²⁰ Questa circostanza è confermata dalla presenza di grafie diverse che hanno postillato le carte, tra queste sicuramente quella di Eugenio Boselli. Inoltre, il volume è stato slegato e giuntato con nuovi fogli bianchi, intercalati a quelli esistenti: grazie alla giunta di queste nuove pagine, i bibliotecari hanno potuto agevolmente inserire nuove note e commenti.

²¹ Sulla perfettibilità del catalogo Matteucci-Pellegrini si era già espresso anche Franco Longoni, che nel 2002 affermava: «Forse sarebbe il caso di integrare quel pur benemerito *Saggio di un catalogo* poiché vi mancano diverse edizioni del Busdraghi ai nostri giorni sempre più comodamente rintracciabili per via telematica», vd. F. LONGONI, *Le prime edizioni di Vincenzo Busdraghi*, in «Libri e documenti», n. 1-3 (XXIX), 2002, p. 10, nota 6.

²² L'OPAC del Servizio Bibliotecario Nazionale (SBN) è reperibile online all'indirizzo <http://www.sbn.it>. Invece, il Censimento per le Edizioni italiane del XVI secolo (Edit 16) è disponibile all'indirizzo <http://edit16.iccu.sbn.it>. *La necessità di affidarsi simultaneamente a questi due repertori è dovuta al fatto che i patrimoni librari censiti da entrambi non sono perfettamente identici.*

²³ Tuttavia, è giusto sottolineare che le cifre proposte, se sono adatte a rilevare un andamento statistico, devono comunque essere prese con beneficio d'inventario perché suscettibili di variazioni. Infatti, in tutti i repertori capita di imbattersi in schede di edizioni doppie, contraffatte e, non di rado, anche in mere *notitiae librorum*, non verificate dall'esistenza di almeno un esemplare reale. Quindi, senza le dovute cautele, il pericolo è quello di incappare in veri e propri fantasmi bibliografici (per una trattazione dell'argomento: E. BARBIERI, *Elenchi librari e storia delle biblioteche nella prima Età moderna*, in *Margarita amicorum. Studi di cultura europea per Agostino Sottili*, Milano, Vita & Pensiero, vol. I, pp. 81-102). A esempio, nel catalogo Matteucci-Pellegrini si contano 19 *notitiae librorum* e 2 segnalazioni di edizioni contraffatte: per questo motivo, le opere certamente attribuibili al Busdraghi sono solo 149 (su 170 complessive). Per quanto riguarda i repertori digitali, si deve anche considerare



Dopo aver dimostrato che esistono i presupposti per un ampliamento al censimento delle edizioni Busdraghi, si pone il problema di stabilire quale sia la forma migliore per riscrivere una nuova bibliografia.²⁴ La stretta collaborazione tra Matteucci e Pellegrini dimostra che una pubblicazione cartacea comporta inevitabilmente, qualora venissero riscontrati errori e irregolarità nella prima stesura, di dover intervenire in un secondo momento con la pubblicazione di un apparato di *addenda e corrigenda*. Questa prassi, pur doverosa e corretta, è però solitamente d'intralcio a una scorrevole consultazione del catalogo stesso. L'unica possibilità di ovviare all'impiccio, è quella di predisporre un indice in grado di far navigare il lettore tra il testo principale e le successive integrazioni.²⁵ D'altra parte, una revisione del *corpus* busdraghiano non è più rinviabile, innanzitutto perché il catalogo Matteucci-Pellegrini è obsoleto (nei numeri), ma anche perché la condizione principale per avviare una storia della stampa a Lucca nel Cinquecento passa obbligatoriamente dalla conoscenza complessiva delle opere stampate da Vincenzo Busdraghi.

l'eventualità che, utilizzando indiscriminatamente i filtri dei motori di ricerca, spesso vengano esclusi quei *record* che, a esempio, non indicizzano a dovere il nome dell'editore sotto la voce corretta (anziché "Busdraghi, Vincenzo": "*Busdragus*", "*Busdracus*", "*Busdragum*", "*Busdracum*", "*Busdrachium*", ecc.).

²⁴ Per conoscere gli elementi indispensabili alla realizzazione di un catalogo bibliografico, si veda l'introduzione di Alfred W. Pollard al *Catalogue of Books Printed in the XVth Century now in the British Museum*, London, The trustees of the British Museum, 1908, vol. I, pp. IX-XXIII. Una traduzione italiana del contributo è disponibile in: E. BARBIERI, *Guida al libro antico. Conoscere e descrivere il libro tipografico*, Firenze, Le Monnier, 2006, pp. 241-263.

²⁵ Per una completa esposizione sulla tipologia degli apparati indicali: M. G. TAVONI, *Circumnavigare il testo. Gli indici in età moderna*, Napoli, Liguori Editore, 2009.

La soluzione migliore sarà dunque quella di affidarsi alle potenzialità degli ambienti digitali, per loro natura predisposti ad accogliere aggiornamenti cumulativi senza perderne in qualità ed ergonomia. Oggi, computer alla mano, non è poi così difficile allestire una banca dati bibliografica. Nel caso specifico, è stato sufficiente avviare uno spoglio dei maggiori OPAC per la catalogazione del libro antico in Italia, ovvero quello del Servizio Bibliotecario Nazionale (SBN) e il Censimento per le edizioni italiane del XVI secolo (Edit 16). In seguito, per ciascuna edizione Busdraghi individuata, sono stati selezionati alcuni dati bibliografici quali autore, titolo, data di stampa, numero di carte e formato bibliologico. Non si è ritenuto pertinente individuare il luogo di stampa e la tipografia perché si tratta di elementi noti e comuni a tutte le pubblicazioni, mentre invece si segnala la presenza di un

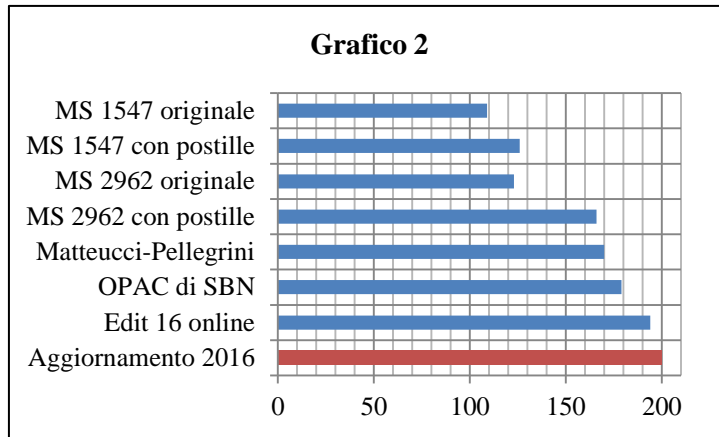
	A	B	C	D	E
1	AUTORE	TITOLO	ANNO	CARTE	FORMATO
2	Vincentius, Lerinensis	<i>Admonitione catholica a tutti i fedeli christiani di Vincentio Lirinense, fatta per quelli che al tempo delli heretici si trouano</i>	1549	24	8
3	Medici, Lorenzino de	<i>Aridosio comedia del sig. Lorenzino de Medici. Nouellamente posta in luce.</i>	1549	44	8
4	Repubblica di Lucca	<i>Capitula Rotae et iudicis ordinarii Lucensis ciuitatis</i>	1549	12	2
5	Grilli, Amadore	<i>Nouella trouagliata d'amore composta per Amadore Grilli (...) nella quale si contiene l'ingegno che hebbe una donna eccellente</i>	1549	40	8
6	Monte Sacrato, Sebastianus de	<i>Oratio de studiis liberalium artium habita Lucae ad decemuiros, senatumque Lucensem. Epigrammata diuersorum auctorum quam elegantissima. Iacobi Sadoleti cardinalis oratio de pace ad imperatorem Carolum Quintum Caesarem Augustum</i>	1549	70	8
7	Molza, Francesco Maria	<i>Quattro delle novelle dell'honoratissimo Molza</i>	1549	12	4
8	Ducci, Lorenzo	<i>Laurentii Ducii De inuentione medii liber unus</i>	1550	84	4
9	Spanduginus, Theodorus	<i>Theodoro Spanduginio della casa regale de Cantacusini patritio constantinopolitano, delle historie, & origine de principi de turchi, ordine della corte, loro rito, & costumi. Opera nuouamente stampata, ne fin qui missa in luce</i>	1550	108	8
10	Cavalcanti, Bartolomeo	<i>Giuditio sopra la tragedia di Canace et Macareo con molte uttili considerationi circa l'arte tragica, et di altri poemi con la tragedia appresso</i>	1550	96	8
11		<i>Lettera consolatoria in morte del nobilissimo & gentilissimo m. Nicolao Montecatino lucchese</i>	1550	14	8

Figura 1

eventuale libraio-editore committente dell'edizione. Infine, i dati sono stati riversati in un apposito foglio di calcolo elettronico (vd. Figura 1).

Conclusa questa operazione, allo scopo di approfondire maggiormente lo scavo bibliografico, si è considerato opportuno estendere le ricerche anche su altri OPAC italiani, europei e anche nordamericani, con l'obiettivo di incrementare il più possibile il numero di nuove acquisizioni. Tra i cataloghi nazionali, è risultata particolarmente proficua la consultazione del Catalogo dei Libri antichi in Toscana,²⁶ che censisce al suo interno anche un piccolo gruppo di biblioteche escluse dai circuiti bibliotecari nazionali. Inoltre, è stato possibile rintracciare edizioni finora sconosciute anche negli OPAC della Biblioteca Angelica di Roma e della Biblioteca Apostolica Vaticana. Invece, per quanto concerne le biblioteche estere, soltanto i cataloghi parigini della

²⁶ Si tratta della versione aggiornata della banca dati LAIT – Libri Antichi in Toscana 1501-1885, disponibile online all'indirizzo <http://www404.regione.toscana.it/easyweb/w2014/>.



Bibliothèque nationale de France (BnF) e della *Bibliothèque Mazarine* hanno restituito risultati utili all'estensione dell'aggiornamento.²⁷ Un volta ultimato anche quest'ultimo passaggio, è stato possibile stilare un bilancio complessivo: le edizioni Busdraghi sono così salite a quota 200, di cui 51 non censite dal catalogo Matteucci-Pellegrini (vd. Grafico 2).²⁸

Inoltre, la banca dati digitale così realizzata potrà prestarsi anche a serie di rilevazioni statistiche. A esempio, è stato possibile aggiungere nel foglio di calcolo una colonna in cui specificare la tipologia editoriale per ciascuna opera in elenco. In questo modo, la tabella elettronica è stata in grado di restituire un grafico, utile per trarre opportune riflessioni circa l'attività tipografica di Vincenzo Busdraghi (vd. grafico 3). A colpo d'occhio, questo diagramma suggerisce che lo stampatore lucchese diversificò la sua produzione, sinonimo di una prudente e accorta gestione imprenditoriale. Inoltre, dalla lettura dello stesso grafico, si può dedurre che gli introiti della tipografia fossero in gran parte derivati dalla vendita di pubblicazioni legislative e di carattere edificante: insieme, questi due settori ricoprono circa il 40% della produzione complessiva (82 edizioni su 200).

I torchi di Vincenzo Busdraghi servirono costantemente la Repubblica di Lucca per stampare alcuni volumi di statuti e leggi di diversi organi statali, qui raggruppati sotto la dicitura "Giurisprudenza". Inoltre, in virtù della comune caratteristica ufficiale, si è ritenuto opportuno inserire in questa categoria anche le edizioni commissionate direttamente dal vescovo di Lucca. Al contrario, sono state separate dal settore "Religione" tutte quelle pubblicazioni direttamente sovvenzionate dalle confraternite laiche perché, pur essendo inerenti l'ambito devozionale, si tratta di opere legate a un

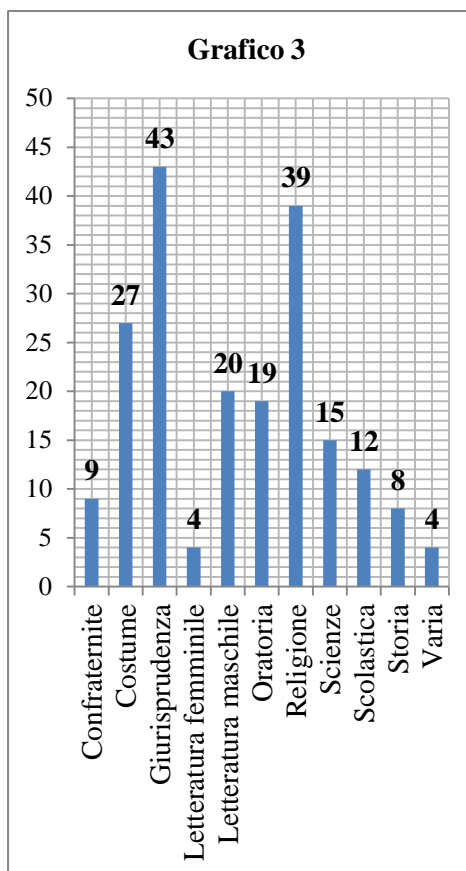
²⁷ Rispettivamente disponibili agli indirizzi internet:
www.bnf.fr/ e www.bibliotheque-mazarine.fr/.

²⁸ Questa cifra non deve comunque considerarsi definitiva.

fenomeno particolarmente sentito dalla popolazione lucchese del Cinquecento e che ha suscitato l'interesse di alcuni studiosi di Storia del Cristianesimo.²⁹

Il terzo settore in ordine di importanza è quello segnato dall'etichetta "Costume": si tratta di una serie di edizioni che ineriscono alla condizione nobiliare e la dignità della donna, due soggetti assai fortunati tra gli ambienti dell'umanesimo filoriformato di stampo erasmiano e particolarmente apprezzati dal ceto aristocratico lucchese. Per questo motivo, non stupisce rilevare anche la presenza di alcune raccolte liriche femminili, attribuibili *in primis* alle nobildonne Laura Terracina e Chiara Matraini.

Il settore storico-scientifico non raggiunge livelli eccelsi e, perlopiù, comprende trattati scritti da autori locali e strettamente attinenti ad aspetti regionali. Le opere delle sezioni di oratoria e scolastica, che nel grafico sono visualizzate separatamente, andrebbero comunque considerate insieme in un'unica categoria perché furono composte da autori appartenenti alla medesima cerchia sociale: infatti, siamo a conoscenza del fatto che gli insegnanti delle scuole lucchesi fossero incaricati dalla Repubblica di declamare alcune orazioni durante particolari cerimonie governative.³⁰ Infine, la sezione "Varia" comprende un'opera del canterino

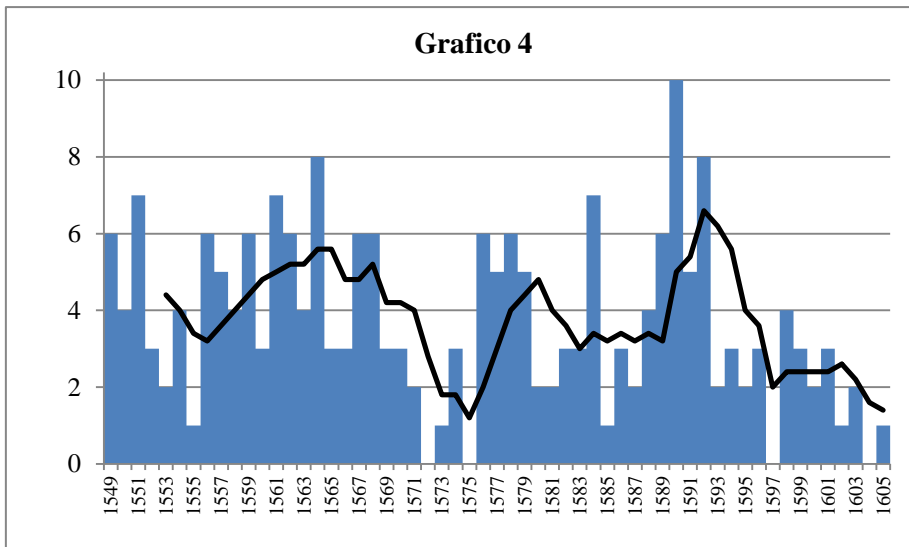


²⁹ Per una trattazione dell'argomento: A. BIDELEUX, *Aspects of popular catholicism in Sixteenth Century Lucca*, tesi di dottorato, University of Sussex, 1987 e R. SAVIGNI, *Le confraternite lucchesi (secc. XIV-XVI) e l'evoluzione della religione civica: relazioni tra chierici e laici e ridefinizione dei confini*, in *Brotherhood and boundaries*, Atti del Convegno Nazionale di Pisa, 19-20 settembre 2008, a cura di S. Pastore, A. Prosperi, N. Terpstra, Pisa, Edizioni della Normale, 2011, pp. 423-446.

³⁰ P. BARSANTI, *Il pubblico insegnamento in Lucca. Dal secolo XIV alla fine del secolo XVIII*, Lucca, Tip. Alberto Marchi, 1905, p. 150.

bolognese Giulio Cesare Croce, insieme ad alcune ristampe dei *Secreti di Don Alessio Piemontese*, pseudonimo di Girolamo Ruscelli.³¹

Sempre a partire dalla banca dati bibliografica, sarà possibile stabilire quante opere furono impresse da Vincenzo Busdraghi per ogni singolo anno di attività (vd. grafico 4). Nel diagramma qui proposto, l'asse delle ordinate indica la quota numerica delle edizioni impresse, mentre le ascisse mostrano gli estremi cronologici delle pubblicazioni sottoscritte a nome di Vincenzo Busdraghi (1549-1605).³² Inoltre, è stato sovrapposto un grafico lineare (la linea scura) che rappresenta la media della produzione complessiva su base quinquennale.



Tuttavia, è d'obbligo puntualizzare che da questo grafico non ci è consentito conoscere quali fossero i reali ritmi di stampa della tipografia. Tale dato, infatti, si può ricavare soltanto conoscendo il numero preciso di esemplari che furono stampati per ogni singola edizione (in gergo tecnico moderno, la "tiratura"). Per questo motivo, l'andamento della produzione indicato dalla linea scura deve essere assunto con tutte le dovute cautele.

³¹ Su Giulio Cesare Croce: L. STRAPPINI, s.v. *Croce, Giulio Cesare* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. XXXI (1969), pp. 214-219. Invece, per un quadro accurato di Girolamo Ruscelli: A. IACONO, *Bibliografia di Girolamo Ruscelli. Le edizioni del Cinquecento*, Manziana, Vecchiarelli, 2011 (in particolare l'appendice bibliografica redatta da Antonella Gregori e intitolata *Saggio di bibliografia delle edizioni dei 'Secreti'*, pp. 247-299).

³² Non deve stupire che le edizioni sottoscritte da Vincenzo Busdraghi si collochino anche dopo la sua morte, avvenuta nel 1601. Infatti, quando Busdraghi morì, il libraio-editore Ottaviano Guidoboni rilevò la sua tipografia, ma continuò a sottoscrivere nuove pubblicazioni usando il nome del tipografo, ormai defunto.

In realtà, siamo a conoscenza delle tirature di due edizioni, entrambe stampate tra il 1561 e il 1562. Si tratta del *Missale romanum* e del *Dialogo del flusso e del reflusso del mare. Con un dialogo di Telifilo Filogenio sopra la perfezione delle donne* di Girolamo Borro (Borri).³³ La quantità di esemplari per queste edizioni ci è stata tramandata all'interno di una trascrizione ufficiale che riporta la conversazione avvenuta tra Vincenzo Busdraghi e il vescovo di Lucca Alessandro Guidiccioni, nell'ottobre del 1562. Il tipografo lucchese era stato invitato a comparire in curia di fronte al vescovo per chiarire le circostanze che lo avevo spinto a pubblicare il *Dialogo di Telifilo Filogenio*. In altre parole, Vincenzo Busdraghi fu messo sotto processo dalla Chiesa per la diffusione di libri eretici: infatti, il testo dell'opera aveva attirato l'attenzione degli esponenti ecclesiastici per il suo (presunto) contenuto eterodosso. Busdraghi dichiarò apertamente di aver impresso l'opera del Borro in 500 esemplari e che aveva appena evaso un'altra commessa per la stampa 700 messali.³⁴ Tali elementi, pur essendo importanti per le dovute riflessioni sui singoli casi, non sono però fruibili in un contesto statico complessivo perché riguardano un arco cronologico estremamente limitato.

Tornando alla banca dati bibliografica, si potrebbe poi procedere alla conversione del foglio di calcolo in un vero e proprio database relazionale. Questa procedura non comporta eccessive difficoltà, siccome da tempo i file contenenti tabelle di calcolo elettroniche sono spesso compatibili con i software per la gestione di database. In ogni caso, sarà irrinunciabile provvedere alla revisione integrale dei dati bibliografici per ciascuna edizione.

Tale compito è assolutamente necessario soprattutto perché i repertori SBN ed Edit 16 effettuano una catalogazione non sempre raffinata, perciò non adeguata ad approfonditi studi settoriali. Si prenda, a esempio, la prima opera dell'elenco fornito in Figura 1: SBN ed Edit 16 attribuiscono l'opera intitolata *Admonitione catholica* all'autore Vincentius Lerinensis, ovvero Vincent de Lérin, il santo venerato dalla Chiesa Cattolica, vissuto durante il V secolo.³⁵ L'attribuzione, pur essendo corretta, omette che l'edizione stampata da Vincenzo Busdraghi sia il volgarizzamento composto da Paolino Bernardini,

³³ L'unico *Missale romanum* che sappiamo essere stato stampato da Vincenzo Busdraghi è l'opera identificata CNCE\011600 = IT\ICCU\CNCE\011600. Il *Dialogo di Telifilo Filogenio* è invece CNCE\007169 = IT\ICCU\CNCE\007169.

³⁴ Per una frammentaria pubblicazione dell'interrogatorio, conservato nelle carte dell'Archivio Storico Diocesano di Lucca (Archivio Storico Diocesano di Lucca, *Tribunale Ecclesiastico [TE], Fondo Criminale [FC]*, segn. 94, *Processo Busdraghi*): S. ADORNI-BRACCESI, «*Telifilo Filogenio [Girolamo Borro] sopra la perfezione delle donne*»: un libro, un editore e il controllo sulla stampa nella Lucca del Cinquecento, in *La fede degli italiani. Per Adriano Prosperi*, a cura di G. Dall'Oglio, A. Malena, P. Scaramella, Pisa, Edizioni della Normale, 2011, pp. 223-235.

³⁵ G. MADOX, s.v. *Vincenzo di Lérins, santo* in *Enciclopedia Cattolica*, Città del Vaticano, Ente per l'Enciclopedia e per il libro cattolica, 1954, tomo XII, pp. 1440-1441.

frate lucchese dell'Ordine dei predicatori.³⁶ Oppure ancora, dallo stesso elenco: l'autore Sebastianus de Monte Sacrato, non è altri che Sebastiano Monsagrati, noto insegnante pubblico nella Lucca del Cinquecento.³⁷ Entrambi, quindi, personaggi ben inseriti nell'ambiente lucchese di quei tempi.

Per i motivi fin qui esposti, si comprendono le ragioni di rendere fruibile un catalogo aggiornato e completo di tutte quelle informazioni che i repertori generali solitamente reputano secondarie. Tra questi dati, solitamente, si nascondono elementi di vitale importanza per cogliere quegli intenti, tematiche e messaggi, essenziali per ricostruire il profilo editoriale di uno stampatore. Solo così si potrà realizzare l'auspicio, già espresso da Simonetta Adorni-Braccesi, di iniziare a scrivere un capitolo della storia di Lucca attraverso le edizioni di Vincenzo Busdraghi.³⁸

Bibliografia

- Archivio di Stato di Lucca, *Consiglio Generale*, a. 1549, cc. 81r-82r.
Archivio Storico Diocesano di Lucca, *Tribunale Ecclesiastico [TE]*, *Fondo Criminale [FC]*, *Processo Busdraghi*, segn. 94.
ADORNI-BRACCESI, S. «Una città infetta». *La Repubblica di Lucca nella crisi religiosa del Cinquecento*, Firenze, Olschki, 1994, pp. 218-220.
ADORNI-BRACCESI, S. «*Telefilo Filogenio [Girolamo Borro] sopra la perfezione delle donne*»: un libro, un editore e il controllo sulla stampa nella Lucca del Cinquecento, in *La fede degli italiani. Per Adriano Prosperi*, a cura di G. Dall'Oglio, A. Malena, P. Scaramella, Pisa, Edizioni della Normale, 2011, pp. 223-235.
Catalogue of Books Printed in the XVth Century now in the British Museum, London, The trustees of the British Museum, 1908, vol. I, pp. IX-XXIII.
ASCARELLI, F. *La tipografia cinquecentesca italiana*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1953.
ASCARELLI, F. M. MENATO, *La tipografia del '500 in Italia*, Firenze, Olschki, 1989, pp. 292-293.
BARBIERI, E. *Guida al libro antico. Conoscere e descrivere il libro tipografico*, Firenze, Le Monnier, 2006, pp. 241-263.
BARBIERI, E. *Elenchi librari e storia delle biblioteche nella prima Età moderna*, in *Margarita amicorum. Studi di cultura europea per Agostino Sottili*, Milano, Vita & Pensiero, vol. I, pp. 81-102.

³⁶ Approfondite notizie biografiche su Paolino Bernardini si possono reperire in G. TOGNETTI, s.v. *Bernardini, Paolino* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 9 (1967), pp. 192-194.

³⁷ P. BARSANTI, *Il pubblico insegnamento in Lucca, ad indicem*.

³⁸ S. ADORNI-BRACCESI, «*Telefilo Filogenio [Girolamo Borro] sopra la perfezione delle donne*», p. 229.

Martini, D.:

Appunti per un aggiornamento al catalogo delle edizioni a stampa di Vincenzo Busdraghi

- BARSALI, M. s.v. *Bongi, Salvatore* in *Dizionario Biografico degli italiani*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, vol. 12 (1970), pp. 51-54.
- BARSANTI, P. *Il pubblico insegnamento in Lucca. Dal secolo XIV alla fine del secolo XVIII*, Lucca, Tip. Alberto Marchi, 1905, p. 150.
- BIDELEUX, A. *Aspects of popular catholicism in Sixteenth Century Lucca*, tesi di dottorato, University of Sussex, 1987.
- BERENGO, M. *Nobili e mercanti nella Lucca del Cinquecento*, Torino, Einaudi, 1962.
- BOCCONI, R. *La società civile del Settecento veduta da Jacopo Chelini e i suoi contemporanei*, in «Bollettino storico lucchese», XI (1939), pp. 5-35.
- BOSELLI, A. *Eugenio Boselli: 28 agosto 1838-6 febbraio 1920*, Lucca, Tip. Casini, 1920.
- BOSELLI, E. *Sulle vicende di un libro rarissimo*, in «Rivista delle biblioteche», a. IV (1893), pp. 160-163.
- CHIAVISTELLI, A. *La Repubblica a Lucca. Le impressioni di un reazionario: lo Zibaldone di Jacopo Chelini (febbraio – luglio 1800)*, Università di Pisa, a.a. 2013-14, relatore Prof. Roberto Bizzocchi.
- CIONI, A. s.v. *Busdraghi (Busdrago), Vincenzo* in *Dizionario Biografico degli italiani*, 1972, vol. 15, pp. 508-509.
- E. COTURRI, *Una rarissima edizione lucchese del Busdraghi*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1952.
- Da Lucca a New York a Lugano. Giuseppe Martini libraio tra Otto e Novecento*, Atti del Convegno Internazionale di Lucca, 17-18 ottobre 2014 [in corso di stampa].
- FRATI, C. *Dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari e bibliofili italiani*, Firenze, Olschki, 1933, p. 118.
- IACONO, A. *Bibliografia di Girolamo Ruscelli. Le edizioni del Cinquecento, Manziana, Vecchiarelli, 2011.*
- L'emigrazione confessionale dei Lucchesi in Europa*, a cura di S. Adorni-Braccesi e C. Sodini, Firenze, Edifir, 1999.
- LONGONI, F. *Le prime edizioni di Vincenzo Busdraghi*, in «Libri e documenti», n. 1-3 (XXIX), 2002, pp. 1-12.
- LUCCHESINI, C. *Della storia letteraria del Ducato lucchese*, Lucca, presso F. Bertini (Memorie e documenti per servire alla storia di Lucca, tomi IX-X), 1831.
- MADDOX, G. s.v. *Vincenzo di Lérins, santo* in *Enciclopedia Cattolica*, Città del Vaticano, Ente per l'Enciclopedia e per il libro cattolica, 1954, tomo XII, pp. 1440-1441.
- MATTEUCCI, L. *Saggio di un catalogo delle edizioni lucchesi di Vincenzo Busdrago (1549-1605)*, in «La Bibliofilia», XVIII (1916), pp. 225-239, 328-356; XIX (1917), pp. 26-39.
- MOLZA, F. M. *Quattro novelle dell'honestissimo Molza*, Lucca, per Vincentio Busdrago, il di primo di giugno 1549 (in anastatica: Lucca, dalla tipografia Giusti, 1869).

- MONCINI, C. *L'abate Jacopo Chelini: il tramonto di un'oligarchia e la rigenerazione democratica*, in «Actum Lucae», a. 31 (2002), pp. 127-160.
- Mostra storica delle tipografia lucchese*, Pescia, Tipografia A. Benedetti, ottobre 1950.
- NERICI, L. *Storia della musica in Lucca*, Bologna, Forni Editore, 1969, pp. 212, 218 e 247.
- PAOLI, M.s.v. *Busdraghi, Vincenzo* in *Dizionario dei tipografi e degli editori italiani*, Milano, Editrice Bibliografica, vol. I, 1997, pp. 219-223.
- PAOLI, M. *Contributo alla conoscenza di Vincenzo Busdraghi prototipografo lucchese: strategie delle dediche e profilo istituzionale*, in «Actum Lucae», a. 40 (2001), pp. 429-449.
- PARENTI, M. *Aggiunte al dizionario bio-bibliografico dei bibliotecari e bibliofili italiani*, Firenze, Sansoni Antiquariato, 1957, vol. I, p. 177; vol. II, p. 197.
- PELLEGRINI, F. *Saggio di un catalogo delle edizioni lucchesi di Vincenzo Busdrago (1549-1605). Appendice. Giunte e libri nuovi o non descritti*, in «La Bibliofilia», XIX (1917), pp. 118-137, 231-239, 332-338.
- PROIETTI, D. s.v. *Lucchesini, Cesare* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 66 (2006), pp. 290-292.
- Salvatore Bongi nella cultura dell'Ottocento: archivistica, storiografia, bibliologia: atti del Convegno nazionale, Lucca, 31 gennaio-4 febbraio 2000*, a cura di Giorgio Tori, Roma, Ministero per i beni e le attività culturali, Direzione generale per gli archivi, 2003, 2 voll.
- SAVIGNI, R. *Le confraternite lucchesi (secc. XIV-XVI) e l'evoluzione della religione civica: relazioni tra chierici e laici e ridefinizione dei confini*, in *Brotherhood and boundaries*, Atti del Convegno Nazionale di Pisa, 19-20 settembre 2008, a cura di S. Pastore, A. Prosperi, N. Terpstra, Pisa, Edizioni della Normale, 2011, pp. 423-446.
- STRAPPINI, L. s.v. *Croce, Giulio Cesare* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. XXXI (1969), pp. 214-219.
- TAVONI, M. G. *Circumnavigare il testo. Gli indici in età moderna*, Napoli, Liguori Editore, 2009.
- TOGNETTI, G. s.v. *Bernardini, Paolino* in *Dizionario Biografico degli italiani*, vol. 9 (1967), pp. 192-194.

**„I dialetti“ e i giovani italiani: Risultati di una ricerca
sul campo condotta all’Università del Sacro Cuore
di Milano nel periodo 2011–2013**

**„The dialect” and the Italian youth: Results of field
research at the Catholic University of the Sacred Heart
(Milano) in 2011-2013**

Maria Desyatova

Abstract

The article deals with the survey held in 2011-2013 at the Catholic University of the Sacred Heart of Milano, which was aimed to study the functionality and viability of the dialect among the university students. They were supposed to answer a number of questions considering their attitude towards the usage of the numerous dialects in Italy. The survey has enabled to find out how the dialect lives in the university social environment, when it can be used, how often the young people speak the dialect, why they refuse to speak it.

During the survey, a rather wide panoply of views, opinions, and preferences of 18–25- year-old Italians was found out. The participants of the survey came from different regions in Italy, the majority, however, were from Milan, Brescia, and other places of Lombardy. The results of the survey show that, despite region and origin, the majority of the young participants is rather positive about the dialect; recognizes the importance of the dialects for their cultural identity, considers the dialect a unique treasure of Italian culture, would like to speak it more often and to study it, thinks that the dialect is endangered.

Key words: sociolinguistic research, dialects in Italy, functionality of the dialect, viability of the dialect, university environment, endangered dialects, social negative stereotypes about the dialects, intergenerational transmission of the dialects, cultural identity, measures on saving the dialects

Introduction

Between 2010 and 2013, I had the opportunity to make a sociolinguistic research by interviewing first-year students of the Catholic University of the Sacred Heart in Milan during my special course on the Italian dialectology held at the Philological Faculty. The interviews done in 2011 and 2013 were focused on their attitude towards the dialects spoken in Italy. First of all, I would like to specify what is meant by “the dialect”. This term means the sum of the numerous local idioms of Italy which are

traditionally called dialects because of their functional insufficiency but, in their origin, they are equal to other Romance languages (having derived directly from Vulgar Latin).¹ The local idioms in Italy coexist with standard Italian, gradually yielding to it almost all the spheres of communication. In the contemporary Italian society one can hear many voices declaring the “death” of the local idioms or at least that their destiny will be the death in the nearest future.² The most alarming factor, in the opinion of many dialect supporters in Italy, is the refusal of the younger generations to use the dialect in everyday life. Thus, there is no intergenerational transmission and the consequence is that the young people do not understand the elders. The loss of the dialects in Italy means, in fact, a step further into the globalization, the loss of an outstanding local flavor of Italian regions. In such a cheerless context, it is important to study the linguistic preferences and attitudes of the people towards all the actual repertory of communicative means. In order to find out the real situation of the local idioms in Italy, one should ask the native speakers what they think about the dialect and how often they use it. As mentioned above, the dialect can only survive, if there are enough young speakers. That is why it seems especially relevant to analyze which place the dialect occupies in the linguistic repertory of the young Italian people and try to predict future trends for the local idioms in Italy. This was the main idea behind the survey whose results I will discuss in the following sections.

1 The Survey and the Respondents

The main goal of the survey was to study the functionality and viability of the dialect among the university students. In this sense, I tried to find answers to the following questions:

- What does the youth think about the dialect and what opinions about its usage are common among the students?
- How does the dialect live in the university social environment?
- When can it be used and when not?
- How often do the young people speak the dialect?
- In the case they do not use it, why do they refuse to speak it?

During the survey, a rather wide panoply of views, opinions, and preferences of 18–25- year-old Italians came out. The participants of the survey came from different regions in Italy, the majority, however, were from Milan, Brescia, and other places of Lombardy. It is worth mentioning that the group of respondents was quite homogeneous considering their age and social status: being university students, they all were specialized in Italian philology.

¹ Marcato C. *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: il Mulino, 2002, pp. 20-21. Loporcaro M. *Profilo linguistico dei dialetti italiani*. Bari: Editori Laterza, 2009, pp. 3-5.

² Avolio F. *Lingue e dialetti d'Italia*. Roma:Carocci, 2009, p. 12.

Therefore, one could expect a more thoughtful and conscious attitude towards the problems around the Italian linguistic situation.

In 2011 there were 78 participants, in 2013 166. Considering the number of participants in 2013, I decided to make a more detailed division according to place of the origin and to pay special attention to people of mixed origin. Besides, in order to extend the analysis, I included in the survey the students of the Bresciano branch of the Catholic University. These changes enabled me to compare the usage of the local idioms geographically (rural vs. urban areas, differences in usage between Italian regions) and to find out if and how mixed origin influences dialect use.

TABLE 1: Distribution of respondents according to their provenance

Region/ city	2011	2013
Milano		38
Brescia		49
Lombardy	47	44
Other Northern areas:		
Piemont	4	2
Veneto	3	8
Canton Ticino (Switzerland)		2
Central regions		
Liguria	4	1
Emilia Romagna	3	7
Marche	1	2
Toscana		1
Southern regions		
Lazio	1	
Abruzzo	1	1
Campania	1	2
Calabria	3	1
Puglia	4	3
Salento	3	3
Sicilia	3	4

The respondents needed to give three different types of data which correspond to three different parts of the survey:

- I. Personal data: Name, age, sex, provenance of the respondent and of his/her family.
- II. Linguistic consciousness: Ability to identify different dialectal varieties spoken in their native region, personal opinion about the dialect, aesthetic preferences, importance of the dialect for cultural identity, opinion about possible risks for the survival of the dialect and measures for its saving, estimation of dynamics in the historical changes of the dialect.

- III. Linguistic competence: Active or passive knowledge of dialect, ways of its acquisition, communicative situations typical for the dialect. The answers differed according to the region. In this sense, it seems more appropriate to present the results for each region separately. Thus, the results will be divided into 6 groups, namely Milano, Brescia, Lombardy, Northern, Central and Southern regions.

2 Linguistic Consciousness

We would rather expect a special approach to the dialect on the part of philologists. The students of the first year demonstrated a strong professional interest for many linguistic changes which they were able to observe. The most frequent observations concerned the interference, mixture of neighbor dialects, and intensive Italianization. As for the changes in the last 10 years, many respondents mentioned facts such as less people, including the younger generation, speak the dialect, and the youth cannot speak it correctly, using many calques from Italian; the elders try to adapt their local idiom to Italian in order to be more comprehensible; meanwhile, the dialect loses many original words, borrowing new ones from Italian, English, and the youth slang. Therefore, it becomes less characteristic, less rich, its pronunciation and vocabulary changes which the students called “modernization” and “simplification”. The attention of the respondents was also attracted by a high level of dialectal variation in the regions of their origin. Thus, for example, very often they noticed that it was enough to move only 2–3 miles away from their places in order to hear a new variety with its typical phonetic and lexical features. Some of the students who came from neighboring regions even mentioned that it was not necessary to move to other places in order to hear another variety, it was enough to change the interlocutor.

TABLE 2: Attention to dialectal varieties

region	2011	2013
Milano	-	52%
Brescia	-	84%
Lombardy	64%	93%
Northern	64%	50%
Central	70%	100%
Southern	100%	86 %

As a rule, the inhabitants of Milan and other big cities in the north of Italy felt more difficulties in defining the dialectal variation. It can be explained by the fact that in big cities generally a conversation in a dialect was almost never heard. As for historical dynamics in the development of the dialect, many informers noted its low rate in comparison to Italian and its conservatism.

3 The Importance of Dialects and Aesthetic Preferences

In this section we are going to discuss issues related to the importance of dialects for and the aesthetic preferences of the younger generation. The main questions asked to extract the information mentioned above were:

- What is your attitude towards the dialect?
- What does the dialect mean for you personally?
- What do you think about the dialect?
- Do you like when people speak a dialect?
- Which of the dialects in your opinion is the most musical and nicest to hear?

In general, the survey has shown that the majority of the respondents had a positive attitude towards dialectal varieties.

TABLE 3: Positive attitude towards local idioms

region	2011	2013
Milano	-	84%
Brescia	-	84%
Lombardy	66 %	89%
Northern	60 %	92 %
Central	60%	100%
Southern	94%	86%

In 2013 there was almost no explicitly negative reaction to the local idioms (only 2% from Brescia). Besides, the group of respondents that did not manifest a positive attitude (who were in fact a minority) showed indifference towards the dialect. This can be explained by the fact that the dialect was not part of their lives, they did not use it and did not need it. As for the survey of 2011, there were more people whose attitude towards the dialect was rather aggressive: Northern regions 20%, Southern: 5%, Lombardy 10%.

The majority of the students referred the importance of the dialect for their cultural identity, historical background, and for a closer connection to their roots, considering the dialect a unique tool which helped to maintain the local traditions. Sometimes the importance of the dialect as a factor of self-identification was indicated by those who did not speak it. Table 4 below shows how the respondents in 2013 evaluated the importance of the dialect in different socio-cultural, political, and educational domains. “Active communication” is highlighted because it represents the most important function any living language has. As can be seen, the percentages in this domain are very low, which shows that the dialect is seen more as a traditional rather than a real, modern communicative tool. Below there is a list of some prototypical answers given by the participants:

“Personally for me the dialect is of great importance, it’s an inseparable part of our traditions and culture which nobody should forget and underestimate.” [Salento, 2011]

“I think the dialect is a precious cultural treasure.” [Emilia Romagna, 2011]

“The dialect represents traditions, culture and the ways of thinking which can’t be translated into Italian. With the death of the dialect we lose not only the language but all the things it expresses.” [Sicily, 2011]

“The dialect gives much valuable material for the study of language history.” [Milano, 2013] “The dialect renders Italy unique.” [Milano, 2011]

“The dialects bring the spirit of other times.” [Lombardy, 2013]

TABLE 4: Evaluation of the importance of the dialect in different domains

<i>Aspect/region</i>	<i>Milano</i>	<i>Brescia</i>	<i>Lombardy</i>	<i>North</i>	<i>Center</i>	<i>South</i>
Tradition, culture, history	80%	73%	80%	67%	81%	57%
Active communication	4%	18%	5%	16%	27%	36%
Close contact with grandparents			11%	8%	-	-
Source of high expressiveness		10%	2%	-	9%	7%
Helps the professional training in the Romance philology		2%	2%	-	-	1%
Obstacle for the nation’s unity		-	-	9%	-	-

As for the negative attitude, the reasons can be found in the influence of different stereotypes, in pragmatic purposes, and in the migration which often leads to the loss of roots. Here are some prototypical quotes by the respondents who manifested a negative attitude towards the dialect: “The dialect doesn’t mean anything special to me, it’s more important to learn French and English.” [Lombardy, 2011]

“I don’t like the dialect, I find it vulgar and I think it’s overestimated.” [Milano, 2011].

The last respondent confessed afterwards that he had always used the dialect in a very special emotional state, choosing particular words for a greater expressiveness.

Moreover, one of the negative answers was written with several mistakes in Italian which puts in evidence one of the most burning issues of the Italian linguistic situation. The respondent’s parents came from the southern regions. The family migrated to the north, to the Lombardy. Because of the negative stereotypes, which are unfortunately very common in Italy, many people from the south prefer to hide their origin, being even ashamed of it. The answers of this particular respondent show evidence of his complete indifference to the dialect and his origin. However, dialectal refusal does not

always mean full acquisition of the standard Italian language. The dialect, even if not spoken, can have a strong influence on the linguistic competence of the speaker, changing the pronunciation, vocabulary, orthography, and syntax, and forming a special linguistic register: A kind of regional Italian with some peculiarities, different from the standard language. As a result, a person who does not speak the dialect nevertheless finds himself/herself under its influence in that he/she speaks the regional Italian common for the region where he lives.

As for linguistic preferences, the majority of the respondents likes when other people speak the dialects both of their native region and other regions. Table 5 shows the 3-level empathy for the dialect in the students that participated in the survey in the year 2013.

TABLE 5: 3-level empathy for the dialect (2013)

region	positive	negative	Indifferent	It depends
Milano	76%	11%	13%	-
Brescia	55%	6%	2%	37%
Lombardy	66%	9%	-	25%
North	58%	25%	-	17%
Center	64%	9%	-	27%
South	79%	7%	-	14%

The (positive or negative) empathy for the dialects depends very often on the fact if one is able to understand it or not. As could be observed in this survey, if the dialect is not understandable, it can even cause irritability. Besides, positive attitudes towards conversations in the dialect are strictly conditioned by adequate communicative situations and individual taste. Here are some quotes that exemplify that:

“I like different kinds of pronunciation but not the dialects.” [Liguria, 2011]

“It’s extremely nice to hear the dialect.” [Venice, 2011]

“If one begins speaking the dialect, it sounds ugly. Nobody is able to speak it correctly.” [Lombardy, 2013]

Considering empathy level, the absolute leader among the dialects is Tuscan, which is characterized by the participants as the most pleasant to hear. It is not surprising because Tuscan is the closest dialect to Italian, a language which is common for all the respondents.

4 Linguistic Competence (Active and Passive Knowledge)

In order to assess linguistic competence, active speakers of local idioms were asked the following questions:

- Which dialect do you speak?
- How often do you speak it?
- How did you learn the dialect?
- In which circumstances do you speak the dialect?

On the other hand, passive speakers were asked if they can understand the dialect and why they do not speak it. This part of the survey is the most important one, because it gives a general idea about the actual situation of dialect use in Italy.

TABLE 6: Percentage of active speakers in the different regions

<i>region</i>	<i>2011</i>	<i>2013</i>
Milano	-	39%
Brescia	-	76%
Lombardy	30%	50%
North	57%	50%
Center		64%
South	70%	71%

The figures in general are not low; the most alarming case is Milan, a big city where one can hardly meet anybody able to speak the dialect. But if we move to a smaller town, such as Brescia, we can see that there are much more active speakers. The same tendency can be noticed in other regions of Italy where the younger generation in small towns and villages is able to use the local dialects. But, even for the villages, the situation is in fact not so positive as it may seem. The majority of active speakers do not have many possibilities to speak their dialects on a daily basis.

TABLE 7: Frequency of dialect use by active speakers active speakers (= a/s) in 2013

<i>region</i>	<i>often</i>	<i>not often</i>	<i>Seldom</i>
Milano, 15 a/s	20%	33%	47%
Brescia 37 a/s	22%	22%	56%
Lombardy 22 a/s	27%	18%	55%
North, 7 a/s	57%	14%	29%
Center 7 a/s	44 %	28%	28 %
South 10 a/s	40%	30%	30%

As it follows from the figures in Table 7, most of the respondents are not speaking or cannot speak the dialect often, which means that in the nearest future their linguistic competence can easily become passive. Many young people admitted that they would like to use the dialect more often but they have nobody to speak to. They also mentioned the communicative situations in which dialect use is completely excluded, namely at school and the university, in all kinds of formal situations, and with unknown people. According to the respondents, the main domain of dialect use is the family. However, considering that the majority of the students are studying far from home, they are not able to talk to active speaking relatives frequently and, thus, cannot practice the dialect daily. At this point, it is also necessary to comment on their “active” linguistic knowledge. Really active speakers are in fact those who have opportunities to use the dialect every day and, in the case

of our survey, the percentage of those speakers is not so high. The other speakers who identify themselves as “active speakers” are not “active speakers” in the proper sense of the term. They consider themselves “active” if they can say at least several phrases in the dialect and do say them from time to time. As for the passive speakers and those who have no competence level and do not use the dialect, the results of survey carried out in 2013 are the following:

TABLE 8: Distribution of passive speakers

<i>region</i>	<i>Passive (understanding)</i>	<i>level</i>	<i>No level, never use the dialect</i>
Milano	45% (1/3 at a very low level)		16%
Brescia	22%		12%
Lombardy	50%		-
North	33%		-
Center	36%		-
South	29%		-

As Table 8 shows, the percentage of speakers who do not use the dialect and have no competence level is very small, which at least leaves some hope. It seems that the moment to take extra measures to safeguard and revitalize the dialect has not passed yet. The necessary speaker basis for such measures exists. In order to explain why they are not using the local idiom, passive speakers gave the following reasons:

- the impossibility to use the dialect in the majority of communicative situations in which they found themselves daily;
- no desire and need to speak the dialect;
- nobody speaks in the family and nobody in the family wanted to teach it;
- mixed origin and migration;
- negative attitudes and prejudice in the society;
- inability to speak it properly.

Many students complained about the lack of interlocutors of their age to whom they could speak the dialect. But, at the same time, when answering the question about possibilities to use the dialects, apart from the family many respondents pointed out their friends. It seems that the chances to speak the dialect are not equal for all the youth and depend much on different circumstances and subjective factors. Here are some quotes that illustrate this fact:

Why don't you speak the dialect?

“The dialect is not native for me, I can't speak it fluently. Many people of my age do not understand it, especially when their parents and grandparents are from different regions and do not speak it.” [Lombardy, 2011]

“I have never needed to speak it and I've never seen anybody to whom I could speak it.” [Milano, 2011]

“I never wanted to learn it.” [Lombardy, 2011]

“We don’t speak the dialect because it is not spoken by our parents. I can’t suggest any measure to maintain the dialect because the young people haven’t spoken it for several decades. I personally use only some typical expressions.” [Lombardy, 2013]

“I hadn’t known my grandparents; my parents have never spoken any dialect at home as they come from different places in Italy.” [Brescia, 2013]

5 Intergenerational Transmission

How do the young people learn the dialect? The most common way is within the family. Almost all the questionnaires answered by the active speakers confirm a particular form of intergenerational transmission: Not from parents to children but, missing this link, from grandparents to grandchildren. The middle-aged generation seems to fall out of the chain, and the young people depends on the will of the seniors who, in turn, depend on and can be influenced by different negative attitudes towards the dialect which unfortunately are still very common in the Italian society. This form of linguistic continuity is very vulnerable, considering that the elderly will sooner or later pass away. The last chance to naturally learn the dialect seems to be now. . . If the grandparents decide not to transmit their linguistic knowledge to their children and grandchildren, nobody will speak it in the family. The middle-aged generation consciously refuses to use the dialect on the basis of commonplaces such as backwardness of those who continue to speak it. Meanwhile, the interest for local idioms increases among the curious younger generation and it makes them go out and look for the dialect on the street:

“At home nobody speaks the dialect and I’ve started to learn it from my friends, but nobody knew it properly.” [Calabria, 2011]

As a result, the young speakers do not master the “pure” dialect, but one which is characterized by a mixture of hybrid forms.

6 Evaluation of Degree of Endangerment and Risk Factors

The participants in the survey were expected to evaluate the risk of extinction of the dialect, according to their own linguistic experiences. Table 9 shows that the majority of the participants share the opinion that the dialects are highly endangered.

TABLE 9: Evaluation of the dialect’s risk of extinction

<i>region</i>	<i>2011</i>	<i>2013</i>
Milano	-	84%
Brescia	-	63%
Lombardy	98%	86%
North	100%	42%
Center	-	81%
South	58%	43%

Some participants emphasized the fact that the degree of endangerment is not the same to all dialectal varieties. Thus, 50% of the respondents from the Southern regions were sure about the safety of their dialects, at least for the time present. Concerning the risk factors, the following were highlighted:

1. There is no stable intergenerational transmission; in families more and more people refuse to use the dialect which becomes exclusive property of the elderly, who are not always interested in transmitting their linguistic knowledge to the younger generations; therefore, the youth is not able to speak it.
2. Mass-media, Italianization, difficult balanced coexistence of the national language and the dialect, continual language contacts which result, as one of the respondents observed, in an “insipid” mixture of both.
3. Prejudices (the dialect is often seen as a symbol of illiteracy, backwardness, vulgarity).
4. Numerous migrations, immigration, the necessity to communicate with people of different origin.
5. Globalization, internet, intensive influence of English, less rural life, cosmopolitanism, drastic cultural changes in the society, changes in the way of life and thinking, no interest for the autochthonous history and linguistic diversity
6. Lack of school education in the dialect (the dialects are forbidden at school because of “possible” interferences with Italian; they are not taught at school and can, therefore, only be learnt orally).
7. The dialect is not officially recognized and thus not allowed in official communication; the Italian language policy is in general hostile to the dialect, even many politicians hate the dialect.
8. Dialect use is almost restricted to the family domain and it can hardly be used outside of the family.

7 Measures for Safeguarding the Dialect

During the survey, the students were also asked to think about and suggest possible measures for safeguarding the dialect. Here are their proposals:

- to teach the dialect at school and at the university;
- to invite senior people who can speak “pure” dialect to teach it;
- to work on the public opinion in order to get rid of negative stereotypes, to catch the attention of the children for the expressive richness of the dialect, to enhance the prestige of local traditions, to treat the dialect as a real full-fledged language, to explain to the people the importance of the dialect for their cultural identity;
- to speak it everywhere in any communicative sphere and situation;

- to undertake philological studies, to collect folklore, texts, documents, compose grammars and dictionaries;
- to encourage families to speak always the dialect at home (children should learn the dialect from their parents in order to strengthen the emotional link to the language);
- to organize special dialectological courses and meetings with people enthusiastic and able to speak the dialect properly;
- to organize cultural events for the promotion of the dialect, inviting first of all the young people;
- to develop and promote theatre, poetry, and literature in the dialect, and to sing the dialectal songs;
- to introduce the dialect extensively into the media;
- to organize educational parish work.

The proposals to develop theatre in the dialect seem very realistic. In Italy this kind of art has been always very popular. Since ancient times there has existed the tradition to make shows and performances on the streets and squares, so the theatre became a very natural sphere for the dialect. Considering the high prestige of the theater in general, the reinforcement of the connection between dialect and theater could help to overcome the social negative attitudes towards the dialect and to show that, as every other language, it can express very deep notions and contents besides being the source of vulgar and improper words and phrases. There are already some examples in the questionnaires showing that people can learn the dialect not only in the family but also through theatre activities focused on the dialect. It is also important to mention that not all the respondents were enthusiastic about the possibility of developing measures to safeguard the dialects. They expressed a certain skepticism, as can be seen below:

“I don’t think it’s necessary to take a special care of the dialects because if people want and need it they continue speaking the dialect without any stimulation.” [Canton Ticino, 2013]

“I wouldn’t like the promotion of the dialects.” [Brescia, 2013, mixed origin]

“I don’t think it’s so important to save the dialect, it’s more important to teach Italian to the children of the immigrants.” [Lombardy, 2011]

8 Stereotypes, Attitudes, Reactions

“My father (Tuscan) didn’t want my mother (Lombard) to speak the dialect because he was sure she would “spoil” Italian.” [Lombardy, 2011]

“I think the dialect is connected to a very low social level, it is a reason for the backwardness of many regions, it separates people and closes the ways for innovation.” [Lombardy, 2011]

“I don’t speak the dialect and it’s my deliberate choice. For me, speaking the dialect means lack of education and culture even if I know it’s not always so.” [Lombardy, 2013].

“Speaking the dialect in certain situations and to certain people may create a negative impression of you.” [Brescia, 2013]

“I don’t speak the dialect because I think that it’s more important to use only the language which unites the nation. Besides that, the young people do not speak it. It’s deemed to die.” [Lombardy, 2013]

Despite the quotes, which represent a minority, most of the respondents do not speak the dialect not because they are ashamed of it but because they are not taught to speak it. Many elders do not want to teach the dialect because they consider it vulgar and inferior when compared to Italian. The survey has shown that this stereotype was not so strong among the younger generation; the importance of the dialect was emphasized even by those who were quite indifferent to it. But their parents, i.e. the middle-aged generation, seem to be under the influence of negative reactions. Some students confess that they are not welcome to practice the dialect with their parents. One of the respondents says that all his family can speak the dialect but nevertheless they decided to “protect” him against it, choosing the only one possible way of communication – Italian. Which stereotypes are popular among the younger generation? First of all, many of them refuse to consider the dialect as a means of communication but are eager to see in it only a symbol of the territory. They are convinced that the dialect exists only for the old people and it sounds artificial in the mouth of the younger generation. The youth should use the dialect only for expressive needs, such as jokes, irony, anger, etc. The dialect is also often associated with vulgarity – impudent unsocial behavior is sometimes accompanied on the verbal level by the dialect. At this point we should not forget the political stereotype according to which the dialect is associated with some groups of people who aim at certain political goals, far from cultural ones, and use the dialect as a screen and justification for their activity. According to the participants in the survey described in this paper, the dialect is limited in several ways. First of all, it is limited by the territory. A dialect is circumscribed to a specific geographical area and it is socially difficult to use it outside that area. Its communicative function is limited to strictly determined communicative situation, namely the family, friends or, for instance, theatre performances.

“In some cases I like when they speak the dialect but sometimes it sounds out of place.” [Sicily, 2011]

“It can’t be used instead of Italian.” [Sicily, 2011]

“The dialect is spoken in very low leveled cultural contexts.” [Lombardy, 2011]

Age limits are also imposed on the dialect from the outside – it is mostly associated with old people. “If the dialect is spoken by elder

generations it seems natural, when spoken by the youth it seems artificial and means low educational level.” [Lombardy, 2011]

Interestingly, the survey showed that the dialect is also conditioned by time: “I’m positive about the dialect, I think it unites me with my native town, but when they speak it for a long time it makes me nervous.” [Lazio, 2011]

“The dialect can be a very interesting tradition if spoken within reasonable limits.” [Milano, 2011]

Bearing in mind the stereotypes and limitations commonly associated with the dialect and if we analyze more carefully all the measures suggested by the students for its preservation, we can easily observe some obvious contradictions. In the opinion of the responders, in order to preserve the dialect, it should go beyond all limits and be spoken in other contexts besides its socially “accepted” ones. For example, the same person proposes as a safeguarding measure the introduction of the dialect in the school curricula as a subject of study and at the same time refuses to accept that the dialect could be spoken at school (Lombardy 2013). Another person (Lombardy 2013) affirms that the dialects are important only for the older generations, that the youth (including herself) is not interested in them at all, but, as a measure, she mentions the necessity to treat the dialects as normal, full-fledged languages and to teach them. On the one hand, the survey participants understand that any endangered language in order to be saved must be spoken as much as possible but, on the other hand, most of them are not ready to accept it in extended spheres of daily life. The most undesirable domain for the dialect is the educational one. But it is exactly the educational sphere that is suggested as the one capable of reviving and preserving the dialect. Probably some drastic change in the public consciousness must take place in order to overcome the actual approach and attitude towards dialect use. Meanwhile, as one can easily notice from the answers, these suggestions are premature and the main real source of dialect preservation and maintenance continues to be the family.

9 Functional Features

At the very beginning of the paper I mentioned the functional insufficiency of the dialect. Let us now take a closer look at the functions the dialect fulfills according to the answers of the respondents.

- Communicative:
 - a) The dialect as a means of contact with the older generation “The dialect is very important as it allows me to communicate with my uncles and grandparents who do not speak Italian.” [Brescia, 2013]
 - b) The dialect as a source of expressive vocabulary
- Social-political:
 - a) The dialect as a mouthpiece of political parties (the dialect is politically used for separatist goals)

- Cultural, historical and ethnic:
 - a) The dialect as a characteristic property of a region: “It serves me as a distinctive mark.” [Calabria, 2011]
 - b) The dialect as a keeper of cultural traditions
 - c) The dialect as an encyclopedia of peasant life: “Studying of the dialect is important to understand the psychology and the way of thinking of the local people.” [Lombardy, 2011]
“The dialect keeps ancient knowledge.” [Piemont, 2011]
 - d) The dialect as a keeper of family morals and manners (young people are ready to keep the dialect as a kind of intimate memory of their relatives) “I don’t hear often the dialect but when it happens I like it and I feel myself at home because it reminds me of my grandparents.” [Lombardy, 2011]
- Aesthetic:
 - a) The dialect as music, as something enjoyable “I like listening to the dialect even if I don’t understand it.” [Lombardy, 2011]

Conclusion

In general, the results of the survey show that, despite region and origin, the majority of the participants (members of the younger generation):

1. is rather positive about the dialect;
2. recognizes the importance of the dialects for their cultural identity, roots and historical development;
3. considers the dialect a unique treasure of Italian culture;
4. would like to speak it more often and to study it;
5. thinks that the dialect is endangered;
6. is convinced that the measures currently taken to safeguard the dialect are insufficient;
7. is ready to propose different measures for the promotion of the dialect;
8. notices the extensive and intensive Italianization of the dialect;
9. is attentive to the territorial varieties and historical changes in the dialect;
10. learns the dialect from their grandparents;
11. is sure that the dialect should be learnt and spoken in the family.

However, only a small group considers the dialect an active means of communication together with Italian. It seems that now in order to preserve the dialects one should take the same measures that were taken for the extensive spread of Italian 100-150 years ago, namely mass instruction. The young people’s desire to know the dialect can’t be ignored. It can’t be either ignored the fact that the dialects are being assimilated with Italian. It’s nice that the anxiety comes from the future professional philologists who having enough skill and taste for the language could take care of writing grammars, manuals, dictionaries, collecting folklore, teaching and in this way would delay the collapse of numerous dialects of Italy. But the youth should be

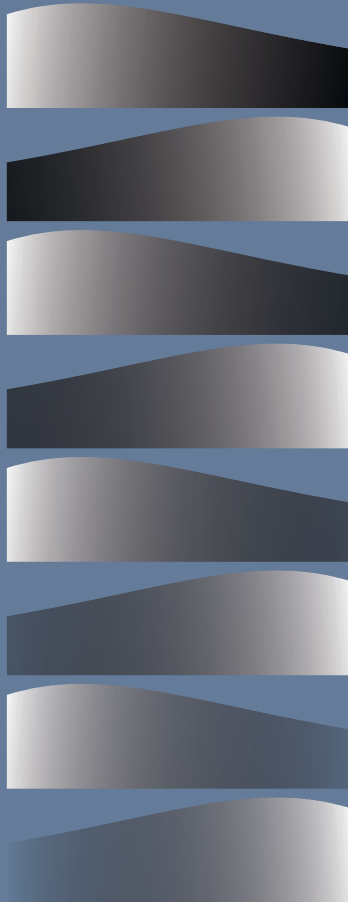
trained and guided in this direction. When I interviewed the students at the Catholic University of Milan, I did not expect to meet so much sincere regret, so much desire to know one's background and maintain it. But the situation, as the results of the survey have shown, is really critical. The intergenerational transmission is not stable. Only the active position of the members of the older generation can stop the process of destruction of the unique and incomparable linguistic property of Italy.

Bibliography

- AVOLIO, F. *Lingue e dialetti d'Italia*. Roma: Carocci, 2009. Loporcaro M. Profilo linguistico dei dialetti italiani. Bari: Editori Laterza, 2009.
- MARCATO, C. *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: il Mulino, 2002.



/2/ 2016
ročník XV.



ISSN 1336-2232



9 177 1336 1223005 11 04